Porównanie tłumaczeń II Kronik 26:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas wzięli, cały lud Judy,\* Uzjasza\*\* – a miał on szesnaście lat – i obwołali go królem zamiast jego ojca Amazjasza.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy cały lud Judy wziął Uzjasza, który liczył wówczas szesnaście lat, i obwołał go królem zamiast jego ojca Amazjasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy cały lud Judy wziął Uzjasza, który miał szesnaście lat, i ustanowił go królem w miejsce jego ojca Amazjasza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wszystek lud Judzki wzięli Uzyjasza, który miał szesnaście lat, i postanowili go królem miasto ojca jego Amazyjasza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A lud wszystek Judzki syna jego, Ozjasza, w szesnaście lat, postanowił królem miasto Amazjasza, ojca jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cały naród Judy wziął Ozjasza, który miał wtedy szesnaście lat, i uczynił go królem w miejsce jego ojca, Amazjasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cały lud judzki wziął potem Uzzjasza, który miał wtedy szesnaście lat, i obwołali go królem po jego ojcu Amasjaszu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cały lud Judy wybrał Ozjasza, który miał szesnaście lat, i ustanowił go królem po jego ojcu Amazjaszu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mieszkańcy Judy wybrali Ozjasza mającego szesnaście lat i ustanowili go królem w miejsce jego ojca Amazjasza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas wszystek lud Judy wziął szesnastoletniego Ozeasza i wybrał go na króla po jego ojcu Amazjaszu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь нарід землі взяв Озію, і він шістнадцять літний, і поставили його царем замість Амасії його батька. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy cały lud judzki wziął Uzjasza, który miał szesnaście lat i ustanowili go królem zamiast jego ojca Amacjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem cały lud judzki wziął Uzzjasza, który miał wtedy szesnaście lat, i uczynili go królem w miejsce jego ojca, Amacjasza. |

1. 1) cały lud Judy, יְהּודָה ּכָל־עַם , w dwóch MT Mss : cały lud ziemi (הָאָרֶץ) i wg G: cały lud ziemi, πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Uzjasz, עֻּזִּיָה lub עֻּזִּיָהּו , zob. <x>120 15:13</x>, 30, 32, 34, zob. <x>290 1:1</x>;<x>290 6:1</x>; <x>350 1:1</x>; <x>370 1:1</x>; <x>450 14:5</x>, czyli: JHWH wspomógł, nazywany również Azariaszem, עֲזַרְיָה lub עֲזַרְיָהּו , zob. <x>120 15:1</x>, 6, 7, 8, 17, 23, 27; <x>130 3:12</x>; panował w 767740/739 r. p. Chr. (w latach 796-767, przez 24 lata, współrządził z Amazjaszem, a w latach 750-733, przez 10 lat, ze swoim synem Jotamem). Określany jest imieniem Uzjasz, być może ze względu na to, że imię Azariasz nosił również arcykapłan (<x>140 26:17-20</x>). Za jego czasów rozpoczął działalność Izajasz. W tym czasie Asyria musiała wycofać się z Syrii, stwarzając możliwości umocnienia państwa, <x>140 26:1</x>L. [↑](#footnote-ref-3)